

# Les pérégrinismes : miroir éphémère ou pérenne ?

Par **Alain Volclair** – Enseignant traduction spécialisée / ITI-RI

**Dictionnaire évolutif des pérégrinismes : Sous la direction d'Alain Volclair**

Dictionnaire réalisé par les étudiants en Master 2 traduction professionnelle et audiovisuelle de la promo 2006/2007

Chefs de projet : **Maxime Jost, Julien Lozano, Adeline Verne**

**Ont réalisé le dictionnaire** : ADAM Véronique, AMANN Pascal, ARNAUD Jean-François, BASSAN Anthony, BELKAHLA Mehdi, BERNARD Sophie, BOEUF Laetitia, BOURGEOIS Luce, CASTAGNET Anne-Sophie, CHAMBAUD Fanny, DEFOSSE Elodie, DIEBOLD Véronique, DUDA ORTEGA Danielle, FERNANDEZ Cristina, GASPAR Lynn, HEITZ Christelle, HOLDER Marie, JAKUBOWICZ Arkadiusz, JOST Maxime, LAMBOTTE Bertrand, LE GRUIEC Sarah, LOZANO-MOISAN Julien, MAIER Aurore, MARCHAL Aurélie, MILINKIEWICZ Florence, MOLIN Claudia, MORICE Olivier, OBER Aurélie, OFFENBURGER Mary, PERSYN Cholé, REBOURS Marie-Alice, REITHLER Laurence, ROECKEL Steve, SCHNEIDER Véronique, SCHNITZLER Marion, SCHUHLER Camille, SCHWARB Amélie, SOLITO Aurore, SOUCHAR Pierre, TRAN Elvina, VERNE Adeline

**Si la recherche qui suit** semble un peu sortir des sentiers battus, si elle semble paradoxale, insensée ou irréaliste et parfois choquante, c'est qu'il est peu coutumier, dans le petit monde de la lexicographie, de vouloir « dictionnariser » des pérégrinismes, uniquement des pérégrinismes. On a plutôt l'habitude de les observer, de les recenser, des les voir « vivre » avant de leur donner l'absolution institutionnelle sur l'autel du dictionnaire. Nous éviterons d'ailleurs de rentrer dans le débat sur la naturalisation effective de l'emprunt par sa fréquence d'usage ou sa dictionnarisation... Nous pouvons aussi ouvrir une parenthèse, tout d'abord pour justifier le choix métalinguistique de pérégrinisme au détriment d'emprunt et de xénisme : nous adopterons ici la distinction proposée par Deroy<sup>1</sup> qui consiste à envisager la naturalisation d'un mot étranger comme une finalité impliquant un long processus pour passer d'état de pérégrinisme à celui d'emprunt naturalisé, mais nous privilégierons davantage Jean-Marc Chadelat<sup>2</sup> dans le rapport entre le xénisme et le pérégrinisme : « Les pérégrinismes ne sont après tout que des mots voyageurs ou migrants considérés du point de vue linguistique, en fonction d'une place hypothétique au sein du système susceptible de les adopter, tandis que les xénismes sont ces mots étrangers considérés du point de vue des locuteurs en fonction de leur forme exotique ». Le critère de sélection des étudiants, pour la réalisation du présent dictionnaire, n'a pas été en effet l'exotisme mais le côté migrant des termes étrangers choisis et repérés aussi bien dans la presse généraliste que spécialisée, papier ou informatique. D'ailleurs Deroy<sup>3</sup> lui-même adopte un discours ambigu en affirmant que « le pérégrinisme appartient souvent à la langue cultivée, savante, écrite » pour annoncer un peu après que « le pérégrinisme appartient souvent aux langues spéciales ». Il est vrai que dans le dictionnaire qui suit, beaucoup des emprunts extraits par les étudiants ressortissent du domaine informatique et sont quasiment tous naturalisés sémantiquement en ce qu'ils font déjà l'objet de dérivation et/ou de composition (mais n'est-ce pas là aussi le corollaire de l'hyper

---

<sup>1</sup> Deroy Louis, *L'emprunt linguistique*, Paris, Les Belles lettres, 1956

<sup>2</sup> Chadelat Jean-Marc, *Valeur et fonctions des mots français en anglais à l'époque contemporaine*, Paris, L'Harmattan, 2000.

<sup>3</sup> Deroy Louis, op.cit., Chapitre IX : Les degrés de la Pénétration, p.224

rapidité de la communication d'aujourd'hui qui facilite un « forwarder » plutôt qu'un « transmettre » ?). D'un autre côté l'empirisme (relatif...) de l'extraction de notre corpus pourrait parfaitement et légitimement laisser à penser qu'il s'agit plutôt de xénismes. Dans certains cas en effet l'étrangeté graphémique et phonémique de l'entrée est tellement forte, la fermeture du signifiant tellement verrouillée au profane, y compris dans une perspective sociolectale, qu'elle n'a aucun pouvoir d'évocation sémantique à nos yeux et oreilles récalcitrants, si ce n'est une euphonie plaisante au néophyte. Nous distinguerons également l'emploi de « dictionnariser » au détriment de « lexicaliser » qui est plus controversé, et peut-être trop académicien (les polémiques fatiguent à la longue).

Les détracteurs de l'existence, voire de la démarche même d'un tel travail objecteront, à juste titre d'ailleurs sous un certain angle, qu'il n'urge nullement d'accélérer l'entrée dans la langue française de mots ou termes étrangers, fussent-ils hauts en couleur ou au contraire propres à la sphère des technicismes. Ils pourraient aussi dénoncer l'éphémérité possible, sans doute probable, de certains lemmes relevés dans le présent dictionnaire, dont la tombée en désuétude ultra-rapide, sous le coup d'un effet de mode, ne laisse que peu de doutes.

Nous pourrions ici rétorquer que définir, exemplifier en forgeant, fige sociologiquement et identifie une réalité étrangère : le contexte culturel forgé par le lexicographe, l'affect stylistique et parfois idiolectal mis autour du terme, le passage de mot ou terme étranger à mot ou terme défini en français sont autant de visas intrinsèques offerts au signifié comme au signifiant. Le médiateur linguistique, ici, officie comme ministre de l'intégration linguistique en anticipant potentiellement l'évolution naturelle de l'emprunt : même si l'altérité n'est pas obligatoirement touchée, même si la stabilisation est plus qu'incertaine, le cliché est pris, la photographie est là, comme une trace indélébile de notre histoire. Nous n'avons pas la prétention de marquer au fer rouge l'histoire linguistique de notre pays car le présent dictionnaire, début d'une recherche que nous mènerons sur le long terme, n'a pour l'instant aucun support institutionnel et se veut une expérience, spécifiquement didactique et sociolinguistique. Il sera intéressant, toutefois, que l'humble observatoire qui découlera du présent travail puisse établir la durée de vie de certaines entrées - une sorte de veille terminologique non thématique - le temps d'institutionnalisation des autres, leur évolution, dérivation...

Ce travail rentre donc dans le cadre d'une recherche menée avec les étudiants en master 2 traduction professionnelle et audiovisuelle de l'Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales de l'Université Marc Bloch de Strasbourg. Le but avoué (aux étudiants) étant la découverte du fonctionnement d'un dictionnaire monolingue et une initiation au travail du lexicographe : il est en effet temps, à notre avis, que les formations en traduction se décroissent, abandonnent une fois pour toutes ce paradoxal complexe de supériorité et d'infériorité, le premier tendant à placer la traduction ou l'activité traduisante au-dessus des activités de communication linguistique professionnelle, lesquelles sont souvent peu et mal traitées par nos cursus. Le complexe d'infériorité, quant à lui, réside dans une forme de mépris que nourrissent encore et toujours certaines éminences à l'égard de la traduction dite spécialisée, parent misérable de la traduction littéraire, à son tour sous-domaine de la littérature, qui ne facilitent pas la reconnaissance que nos formations professionnalisantes méritent. Décroissons donc, et communiquons sur les réelles compétences que nous offrons à nos étudiants, car traduire des documents spécialisés implique le même questionnement, la même distanciation, la même conscience de la responsabilité du traducteur/médiateur que traduire des

documents littéraires ! Les fonctions poétiques sont certes moins présentes dans les documents dits spécialisés, à l'exception de la publicité, mais le mélange conatif/référentiel – descriptif/narratif des textes juridiques et des manuels d'utilisateurs, entre autres, oblige le traducteur non seulement à maîtriser les notions et concepts liés au secteur d'activité, mais à s'adapter, pour maintenir la force illocutoire du discours, au découpage stylistique susceptible de varier d'une phrase à une autre... La variété des séquences discursives à l'intérieur des typologies, c'est là le véritable défi à relever du traducteur spécialisé. Et c'est justement ce qui caractérise notre cursus : ce mélange de distanciation et de réflexion profonde sur le passage à l'acte de la translittération face aux contingences et contraintes pragmatiques que nous dictent souvent les réalités du marché. L'activité traduisante appartient à une seule et même famille, au-delà des clivages de noblesse ou de prétendues hiérarchies dans les difficultés. Elargissons cependant notre spectre et offrons à nos étudiants la conscience qu'ils ne sont et ne seront pas exclusivement des traducteurs : leurs compétences leur ouvre une palette de possibilités bien plus vaste, qui va de la rédaction professionnelle à la lexicographie, en passant par la terminographie et la gestion de projets éditoriaux. Le but caché, mon but à moi en tant que didacticien de l'activité traduisante à l'intérieur du cours de langue et linguistique française appliquée à la traduction, était bien évidemment de leur fournir une compétence professionnelle supplémentaire, mais aussi et surtout de réveiller chez mes étudiants la conscience du pouvoir de la langue : traducteurs, lexicographes, terminographes, rédacteurs sont susceptibles de faire évoluer la société ou de la figer. Eh oui, les traducteurs de la Bible ou du Coran ne sont pas les seuls à avoir joué un rôle sur nos mœurs ! Les traducteurs audiovisuels, juridiques, médicaux, dans ce monde américano-globalisé vont avoir un impact sur la pénétration, invasive ou judicieusement mesurée, de la langue dominante sur notre langue, de la langue des cités sur la langue circulante... Ils vont contribuer, tout comme les lexicographes, à l'évolution ou à la régression de la position des femmes, à l'intégration ou à l'exclusion des minorités ethniques et sexuelles : Quelle ne fut pas leur surprise, en effet, lorsque nous avons observé diachroniquement les différentes acceptions du mot « femme » depuis 1954, dans les différents grands dictionnaires monolingues. La rigueur, l'homogénéité et l'enjeu social qu'implique ce travail d'orfèvre leur a permis de mesurer à quel point l'objectivité linguistique passait par des choix lexicaux et morphosyntaxiques stricts et compliqués, notamment dans la vaste et complexe question de la rédaction de la définition ; leur a fait réaliser la valeur d'un infinitif sur un substantif ou une forme conjuguée, d'une tournure nominale sur une tournure verbale, la valence et l'importance du schéma actanciel etc.

Le résultat de cette prise de conscience figure dans le travail qui suit, véritable mine d'informations et à la fois photographie de ce qu'ingurgite notre langue en mots étrangers à un moment X. A suivre et bonne consultation.

Alain Volclair

**ABAYA** [abaja] n.f. - de l'ar. *abā'a* ♦ Vêtement traditionnel généralement noir porté par les femmes musulmanes qui couvre complètement le corps sauf le visage, les pieds et les mains. Forme traditionnelle du hijab pour plusieurs pays du golfe arabe. *Les femmes d'ici portent le voile, l'abaya noire.* (Le Point, 25 mai 2003)

---

**ADWARE** [ædwɛə(r)] n.m. - de l'angl. *advertisement*, « publicité » et *software*, « logiciel »  
♦ INFORM. Programme ou logiciel qui permet de cibler les habitudes de surf de l'internaute afin de lui proposer des offres publicitaires adéquates. *On a tenté d'orienter ces achats sur Internet au moyen d'adwares.*

---

**AFTER** [aftɔer] n.m. - de l'angl. *After* « après » ♦ Fête qui a lieu généralement après les autres, à partir de 5h du matin jusqu'à midi ou plus tard. *Après la soirée de samedi, vers 5h du matin nous nous sommes rendus à l'after qui avait lieu à quelques kilomètres de là.* ♦ ANT. **before**

---

**ANIME** [anime] n.m. - du jap. *animéeshon*, transcription de l'ang. *Animation* « animation »  
♦ Terme qui désigne un dessin animé produit au Japon ou en Asie. *La diffusion d'anime en France est soumise à des quotas stricts.* (<http://www.csa.fr/outils/faq/faq.php?id=29550>)

---

**BACKUP** [bakœp] n. m. - XXI<sup>e</sup> ; de l'ang. « soutien » ♦ INFORM. Copie de sécurité destinée à protéger un ensemble de données mises en mémoire. *Faire un backup de son travail.*  
♦ SYN. **sauvegarde**

---

**BAD-TRIPPER** [badtripe] v. intr. - de l'angl. *bad* « mauvais » et *trip* « voyage » 1. ♦ Angoisser, stresser. *Rien que le fait de passer devant les keufs, ça me fait bad-tripper !* 2. ♦ Manifester une inquiétude exagérée et sans fondement. *Ma meuf, quand je lui dis que je sors avec des potes, elle bad-trippe à mort !* ♦ SYN. **flipper**

---

**BLACKLIST** [blaklist] n.m. - de l'angl. *black* « noir » et *list* « liste » liste noire ♦ INFORM. Liste des gens indésirables, dont vous ne voulez plus recevoir de courriels. Liste noire de ceux qui se conduisent comme des cuistres sur le réseau : *J'ai établi une blacklist des gens dont je ne veux plus recevoir de courriels.* (<http://www.linux-france.org/prj/jargonf/>, 2006)

---

**BLACKLISTER** [blakliste] v.tran. - de l'angl. *black* « noir » et *list* « liste » ♦ INFORM. Mettre des adresses dans une blacklist : *Je les ai blacklistés, je ne veux plus recevoir leurs messages.* (2006, <http://www.linux-france.org/prj/jargonf/>)

---

**BLOCKBUSTER** [blokbœstœr] n.m - 1942 ; de l'angl. « qui fait exploser le quartier »  
1.♦ ARM. Nom de la plus puissante bombe conventionnelle utilisée pendant la Seconde Guerre Mondiale par la Royal Air Force, par la United States Air Force. 2.♦ LITTER., CINEMA. Livre ou film qui rencontre un gros succès commercial. *Plus d'un tiers des lecteurs ont fondu devant Johnny Depp / Willy Wonka et sa chocolaterie merveilleuse, lui décernant le titre de meilleur blockbuster de l'été 2005.* (L'Internaute Magazine, 6 mars 2007)

---

**BOOKCROSSING** [buk,kɾɔsɪŋ] n.m. - de l'angl. ♦ Circulation de livres après leur diffusion dans des lieux publics puis suivi de leur parcours grâce à leur étiquette d'identification et leur enregistrement sur un site internet. *Grâce au bookcrossing elle découvre des livres qu'elle n'aurait jamais eu l'occasion de lire.* ♦ ABREV. **BC, BX.** ♦ SYN. **Passe-livre**

---

**BORDERLINE** [borderlajn] adj. et n.f. - de l'angl. *border* « frontière » et *line* « ligne ». Ligne marquant une frontière. *Fam.* ♦ Se dit d'une personne qui perd facilement son sang froid, qui n'est pas stable psychologiquement. *Tu entrais dans un bocal peuplé de héros barrés, colorés, décadents, « borderline », bref, séduisants à jouer. Il est borderline, il ne sait pas se contrôler. Son caractère borderline l'empêche de se concentrer.* (Première, novembre 2006)

---

**BOTELLON, ES** [botéljon] n. m. – 2007 ; de l'esp. *botellón*, « grande bouteille ». ♦ Rassemblement illégal de jeunes, la nuit, dans la rue, pour écouter de la musique et surtout pour boire de l'alcool bon marché acheté dans des supermarchés. *Un botellon est prévu ce soir sur le Camino de Ronda à Grenade, faites passer le mot !*

---

**BOTTOM UP, BOTTOM-UP** [botəm^p] n.f., ajd. – 2006; de l'angl. 1.♦ ORGANISATION BOTTOM-UP : méthode de gestion faisant appel à la participation de la base. *Les entreprises qui consultent leurs employés avant de prendre des décisions majeures sont organisées selon un schéma bottom-up.* ♦ SYN. **bottom-up management, démarche ascendante, approche vers le haut, approche par le bas, approche de bas en haut.** *On préfère enrichir nos salariés que les cabinets, explique le PDG d'Exalead. Parmi les quelques principes de cette société à l'organisation bottom up qui part d'en bas, il y a celui de ne rien confier à l'extérieur.* (Libération, 23 octobre 2006) 2.♦ TECHNOLOGIE BOTTOM-UP : se caractérise par une suite de processus qui apportent chacun une partie fondamentale de l'édifice qu'elle cherche à produire. *La construction d'une maison est basée sur une technologie bottom-up.* 3.♦ RÉACTION BOTTOM-UP : dans le domaine de la psychologie perceptive et des neurosciences appliquées au cinéma, le "bottom-up", ou processus ascendant, est l'expérience première, l'émotion ressentie au cours du visionnage d'un film, sans passer par l'intellect. *Les effets spectaculaires au cinéma provoquent des réactions bottom-ups chez les spectateurs, telles qu'un sursaut après l'apparition d'un monstre.*  
♦ ANT. **Processus top-down, processus descendant.**

---

**BOTTOM-UPPEUR** [botəm<sup>^</sup>pœr] n.m. – 2006 ; de l'angl. 1. ♦ Toute substance destinée à donner un coup de fouet à une personne affaiblie moralement ou physiquement. ◇ SYN. **remontant, stimulant passager** 2. ♦ Sauveur, deus ex machina qui dénoue une situation au moment où elle semblait le plus inextricable.

---

**BOTTOM-UPPER** [botəm<sup>^</sup>pe] n.m. – 2006 ; de l'angl. ♦ Gérer une entreprise en suivant une démarche ascendante. ♦ En parlant d'un médecin, suivre un patient au cours de sa convalescence, l'aider dans sa rééducation. *Bottom-upper un patient est tout aussi important que lui donner un traitement de confort pour le mener à la guérison.*

---

**BOTTOM-UPPISME** [botəm<sup>^</sup>pism] n.m. – 2006 ; de l'angl. ♦ Art de vivre d'après le principe « on a toujours besoin d'un plus petit que soit ».

---

**BUZZ** [bœz] n.m. - XXI<sup>e</sup> de l'angl. « bourdonnement » 1. ♦ Bruit, bouche à oreille, rumeur. *Créer du buzz* : faire de la publicité autour d'un événement. *Faire du buzz* : faire parler. *Garder la maîtrise du "buzz"* (Le Monde) : garder la maîtrise de la communication.

SPÉCIALT. *Buzz marketing* : marketing du bouche à oreille. 2. ♦ ART. Production artistique (chanson, disque, livre, film...) qui suscite un fort engouement, généralement éphémère, des critiques et/ou du public à un moment donné. *La rédaction s'accorde à dire que le dernier album de Beck est vraiment le buzz du mois.* 3. ♦ Dans le milieu artistique rumeur favorable. « *Tous ces écrivains ont été précédés d'un énorme buzz américain.* » (Chronic'art)

---

**BUZZERIE** [bœzri] n.f. – 2006 ; de *buzz* pej. ♦ Buzz de mauvaise qualité. *Selon les sondés ce film est une buzzerie malgré toute la pub dont il a bénéficié.*

---

**BUZZEUR, EUSE** [bœzœr] n.m. – 2006 ; de *buzz* ♦ Personne qui fait sensation. *Tous les buzzeurs étaient présents au grand gala des 20 ans de la chaîne.*

---

**BUZZISTE** [bœzist] n.m. - 2006 ; de *buzz* ♦ Personne à l'origine d'un buzz, d'une rumeur favorable à un artiste. *Cet homme est le buzziste des stars ; sans lui la majorité d'entre elles serait toujours inconnue.*

---

**CAPO** [kapo] n.m. – 1869, de l'it. *capo* « chef », du latin *caput* « tête ». ♦ Chef d'un important groupe illégal, d'une mafia. *L'omerta constitue la règle d'or de tout capo.* « *Giancana diversifie ses activités : casinos, prostitutions (...) il devient le capo de la Mafia de Chicago* (Le Nouvel observateur, 2001). ◇ SYN. **parrain**. *Le capo de tous les capos.* ◇ SYN. **capo di tutti i capi**. *Un capo de la drogue.* « *Quinze capos détenus ou*

*abattus depuis 2000 : (...) les statistiques de la lutte antidrogue n'ont jamais été aussi bonnes au Mexique »* (Le Monde diplomatique, 2006). ◇ SYN. **narcotrafiquant**, **narco**. ◇ HOM. kapo ; capot

---

**CARIOCA** [karjoka] adj. et n. – 1946 ; mot portugais du tupi *karioka*, de *karaí* « Européen, Blanc, Chrétien » et *oka* « maison » 1. ♦ Qui appartient, est relatif à la ville de Rio de Janeiro et à ses habitants. *Carnaval carioca. Samba carioca. Les épices donnent aux recettes cariocas un charme et une saveur inimitables.* ◇ SYN. **carioque**. – PAR CONFUS. Relatif à la ville de Sao Paulo. « *Le pilote a rendez-vous avec l'histoire sur le circuit d'Interlagos : (...) sur le tracé carioca tout reste possible* » (Métro, 2006). ◇ SYN. **paulista** 2. ♦ n. Personne née ou vivant à Rio de Janeiro. *Un, une Carioca.* ◇ SYN. **carioque** *Le Carioca est à distinguer du Fluminense, l'habitant de l'Etat de Rio de Janeiro. « La conversation d'apparence frivole est un des sports favoris des Cariocas »* (Le Monde, 2005). « *Carioca* », film de T. Freeland.

---

**CAR JACKING** ou **CAR-JACKING** [kardjakin] n.m. - de l'ang. *carjacking* « piraterie routière » ♦ Vol de voiture par menace ou violence sur le conducteur du véhicule. « *Les véhicules 4X4 sont souvent la cible prioritaire des auteurs de car jacking.* » ([http://fr.wikipedia.org/wiki/Car\\_jacking](http://fr.wikipedia.org/wiki/Car_jacking))

---

**CARJACKER** [kardjaker] n.m. ♦ Pirate de la route

---

**CHECK-IN** [tʃekɪn] n.m. - 1915-20 ; de l'angl. « enregistrement » 1. ♦ Comptoir dans un aéroport où l'on présente son billet, son passeport, dépose ses bagages, etc. ◇ SYN. **enregistrement** 2. ♦ Action de présenter son billet, etc. au comptoir. *Le check-in express.* 3. ♦ Opérations qui ont lieu à l'arrivée dans un hôtel : accueil, assignation de la chambre, remise des clés, etc. *Le check-in s'effectue aux heures suivantes.* ◇ ANT. **check-out**.

---

**CHICK LIT** [tʃiklit] n.f. – 2006 ; de l'anglo-amér. « littérature pour les poulettes ». *Américanisme.* ♦ Courant littéraire anglo-saxon des années 90. Style qui préconise comme héroïnes des jeunes femmes évoluant dans un cadre urbain, et dont l'on suit les aventures amoureuses ou la vie quotidienne. *Le Journal de Bridget Jones* d'Helen Fielding est un des premiers ouvrages de *chick lit*. « *Certains considèrent la chick lit comme un type de courant post-féministe, alors que d'autres y voient un type de fiction insipide* » (Marianne).

---

**COOLITUDE** [koolityd] n. f. – 1992 ; p.-ê emprunté à un parler hindi par l'intermédiaire de l'angl. « travailleur chinois ou hindou » et du français « attitude » ♦ Processus de métissage et d'échanges interculturels sur la base d'une identité ancestrale. *Le nouveau Président bolivien -Evo Morales- porte en lui une formidable coolitude.*

---

**CONTEST** [contest] n.m. - XXI<sup>e</sup> ; de l'angl. « rencontre, concours » ♦ SPORT  
Compétition de sports de glisse. *Contest de skate, de roller.*

---

**COSPLAY** [kosple] n.m. – du jap. *cosplay*, abrég. de l'ang. *costume playing* ♦ Activité consistant à se déguiser en un personnage de manga, d'animation japonaise, de film ou de jeux vidéo et à se mettre dans la peau de ce dernier. *Un défilé, une démonstration de cosplay.*

---

**CROSSER-OVER** [krɔsɛvœr] v.intr. - 2006 ; de *cross-over* ♦ Effectuer un cross-over. *Les directeurs de la série avaient pensé crosser-over Goldorak et Oui-Oui.*

---

**CROSSEUR-OVER, CROSSEUSE** [krɔsœrvœr] n.m. – 2006 ; de *cross-over* ♦  
Personne effectuant un cross-over.

---

**CROSS-OVER** [krɔsvœr] n.m. – 2006 ; de l'angl. *cross-over* « traverser » ♦ ART.  
Mélange, fusion entre deux styles à l'intérieur d'un même domaine artistique. *Il a vraiment réussi un cross-over parfait en incluant du rap dans les morceaux techno. « Le cross over entre les Experts Miami et Manhattan a rencontré un large succès sur TF1. » (Toutelatele.com)*

---

**DANCE** [dɑ̃s] n. f. – 2007 ; de l'angl. *dance* « danse » ♦ MUSIQUE. Style de musique électronique, née dans les années 1980 qui se caractérise par une mélodie et des paroles accrocheuses et faciles à retenir. *Cette boîte de nuit est très bien si on aime danser, on y passe surtout de la dance.*

---

**DUNK, -S** [dõ̃nk] n. m. – 2007 ; de l'angl. *to dunk* « tremper » ♦ SPORT. Au basket-ball, se dit d'un panier marqué lorsque le shooteur s'accroche à l'anneau à une ou deux mains en retombant. *Il est plus facile de dunker en contre-attaque que sur attaque placée.*

---

**DUTY FREE** [dytifRi] adj. et n. – v. 1958 ; de l'angl. *duty* « droit » et *free* « libre »  
♦ ANGLIC. Qui est exempt des droits de douanes. *Les boutiques duty free. – n. Le duty free permet aux voyageurs de payer des articles à des prix détaxés. (Le Figaro) pl. des duty free.*  
♦ Zone de l'aéroport exempte de taxes. *J'ai acheté ce parfum dans une boutique de l'espace duty-free de l'aéroport.* ♦ SYN. **Hors taxes**

---

**EMO** [emo] n. et adj. – 1985 ; de l'anglo-amér. *emotional*, « émotif » 1. ♦ n.m. -  
Musique issue de la scène de Washington mélangeant hardcore et pop punk. « *Le terme emo apparaît d'abord au milieu des années 80 avec la vague du hardcore*

*américain Fugazi et consorts* » (Libération) 2. ♦ n.m. - qui définit différentes variantes de musiques indépendantes caractérisées par un chant mélodique, des textes introspectifs tout en conservant une vitesse d'exécution et une certaine agressivité. « *Si vous aimez votre emo sans grande violence, sans hystérie, avec une tristesse certaine mais pas débordante, ce disque est parfait.* » (Rock Sound) ♦ SYN. **emocore, screamo, emopop, emopunk** 3. ♦ adj. - Se dit d'un jeune adulte à qui l'on associe une forme de style vestimentaire en accord avec la musique *emo* c'est-à-dire le port de couleurs sombres accompagnées d'accessoires tels que le piercing, une ceinture à clous sans oublier la longue mèche sur le front qui cache des lunettes (parfois) d'apparat à montures épaisses. ♦ EXT. **emoboy, emogirl, emokid**

---

**ETHERNET** [etɛrnet] adj. et n.m. inv. – nom déposé 1976 ; de *éther* « milieu mythique dans lequel baigne l'Univers » et de l'angl. *net* : abrég. de « réseau » ♦ ANGLIC. INFORM. Technologie de réseau local hertzien, domestique ou professionnel, à commutation de paquets à haut débit, basée sur le principe de membres (pairs) permettant à toutes les machines d'un même réseau d'être connectées à une même ligne de communication. *Préférez le câble Ethernet au câble USB pour relier votre modem à votre ordinateur : le débit de votre ligne ADSL sera plus fluide et plus rapide.*

---

**FASHION** [fæʃion] adj. - XIV<sup>e</sup> ; de l'angl. « mode » ♦ Qui suit un style populaire à un moment donné. *Un look fashion, une collection aux couleurs fashion, une clientèle fashion. David Beckham, fashion victim du ballon rond* ♦ SYN. **tendance, à la mode**. (Le Monde, 28 juin 2006.)

---

**FASHION VICTIM** [fæʃionvɪktɪm] n.f. – de l'angl. *fashion* « mode » et *victim* « victime » ♦ Personne suivant la mode de près et portant uniquement des vêtements et accessoires en vogue. *Avec ces bottes tu as l'air d'une véritable fashion victim.* ♦ SYN. **victime de la mode**

---

**FIREWALL** [fajɔwɔl] n.m. – v. 1980-90 ; de l'angl. *fire* « feu » et *wall* « mur » ♦ ANGLIC. INFO. Système qui permet de protéger un réseau informatique connecté à Internet des attaques de l'extérieur. *Windows Vista intégrera donc un Firewall contre tout type d'intrusion.* ♦ SYN. **pare-feu, coupe-feu**

---

**FLIP** [flip] n.m. – 1930 ; de l'angl. « petit coup » 1. ♦ SPORTS. Saut acrobatique qui consiste à faire une rotation autour d'un axe horizontal ou vertical effectué par les sportifs de patinage artistique (figures : back flip, full flip, demi-flip, flip écarté), de gymnastique sportive (figures : flip arrière, flip vrillé...) ou de skateboard (figures : kickflip, heelflip). *La gymnaste a fait un double flip qui lui a valu la première place.* 2. ♦ (nom déposé) - 1987 ; Marque de planche de skateboard. 3. INFORM. Interverision entre un écran vidéo logique et l'écran physique. Peut être utilisé pour désigner tout basculement d'une valeur binaire. ♦ SYN. **toggle**

---

**FLOW** [flo] n.m. - 2006 ; de l'angl. *flow* «qui coule» ♦ MUSIQUE. Désigne un débit de parole et un style d'expression particulier, une manière de s'exprimer fluide et enthousiaste : *Elle balance son flow mitrailleuse sur des images de guérilla urbaine.* (Inrockuptibles 31 octobre- 6 novembre 2006, p.37). *Tu rappes avec un flow particulier.* (Les Inrockuptibles, octobre-novembre 2006)

---

**FLYER** [flaɪər] n.m. – de l'angl. ♦ Feuille volante imprimée servant de support de communication, principalement à caractère publicitaire ou politique. *Dans la rue, les militants distribuaient des flyers pour appeler à la manifestation.* ♦ SYN. **tract, prospectus**

---

**FORUMMASTER** [fɔRɔm master] n.m. - 2005 ; anglic. sur le modèle de *webmaster*, de *forum* ♦ espace virtuel consacré à l'échange de messages écrits, aux discussions sur un thème et *master* « maître ». INFORM. Personne chargée de l'animation, du respect de la netiquette et de la charte du forum. « Ecrire au forummaster de Libération.fr » ♦ SYN. **modérateur**

---

**FREE-PARTEUR, EUSE** [fripartœr] n.m. - 2006 ; de l'angl. *free* « libre » et *party* « fête »  
♦ Participant d'une free-party. *Tous les free-parieurs et se sont réunis à 22 heures sur le lieu de rendez-vous fixé par les organisateurs.*

---

**FREE-PARTISME** [fripartism(ə)] n.m. - 2006 ; de l'angl. *free* « libre » et *party* « fête »  
**1.** ♦ Attitude, style des free-parieurs. **2.** ♦ Doctrine selon laquelle tout individu devrait être libre de jouir de la musique à quelque volume sonore que ce soit et de prendre des drogues chimiques ou naturelles. *Le free-partisme préconise le bonheur des jeunes par leur épanouissement personnel.*

---

**FREE-PARTY, IES** [friparti] n.f. - 2006 ; de l'angl. *free* « libre » et *party* « fête » ♦ Fête illégale organisée presque exclusivement par et pour les jeunes. Elle se caractérise par son volume sonore élevé et par la libre circulation de nombreuses drogues. « *Sebastian lui aussi joue dans cette nouvelle cour de récré, au milieu des teuffeurs de free-parties.* » (Chroni'art)  
♦ SYN. **rave-party.**

---

**FUNDRAISING ou FUND RAISING** [fʌnd reɪzɪŋ] n.m. – de l'angl. *fundraising* « collecte de fonds » ♦ Opération visant à réunir des fonds grâce aux dons de particuliers ou d'entreprises, dans le but de financer une association, une campagne électorale, une université etc. *La France n'ayant pas une culture du don charitable, elle a recruté une américaine, pro du «fundraising», pour délier nos bourses.* (Challenge, août 2006)

---

**GAMBLER** [ˈgæmbler] n.m. — de l'angl. *to gamble* « jouer, miser ». ♦ Personne qui s'adonne de manière assidue aux jeux de hasards dans lesquels de l'argent est mis en jeu (casino, cartes, etc.). *Les psychologues insistent sur la responsabilité personnelle des gamblers dans tous leurs problèmes quels qu'ils soient* ◇ SYN. **joueur, parieur.**

---

**GAMEPLAY** [gɛmple] n.m. - de l'angl. *game* « jeu » et *play* « jouer » ♦ JEU VID. Terme qui désigne le degré de jouabilité d'un jeu vidéo et qui prend en compte l'interaction entre le joueur et le monde virtuel dans lequel il évolue. Il représente l'essence même, la qualité première d'un jeu. *Ce jeu bénéficie d'un gameplay extraordinaire* (Console +)  
◇ SYN. **jouabilité, maniabilité.**

---

**GEEK** [gi:k] n.m et adj. – mot ang. *geek* « fada, mordu » 1. ♦ FAM Personne dont la passion pour l'informatique est devenue une obsession. *Les «geeks» se doivent de posséder ce nouveau logiciel* ◇ SYN. **nerd** 2. ♦ Qui se rapporte à l'obsession de l'informatique *Etre adepte de la culture «geek».*

---

**GOOGLER** [gugle] v. tr. - 2005 ; néol., à partir de *Google* ♦ Nom d'un moteur de recherche sur internet. Effectuer une recherche sur internet en utilisant le moteur de recherche *Google*. « *Quand je cherchais un locataire pour mon appartement, j'ai googlé tous les candidats* ».

---

**GOOGLER** ou **GOOGLEUR** [guglɛr] n.m. – 2006 ♦ Toute personne effectuant des recherches sur Google en utilisant les fonctions avancées proposées par ce moteur de recherche (opérateurs boléens, recherche avancée...).

---

**GOOGLING** [gugliŋ] n.m - dérivé de *googler* ♦ Acte consistant à effectuer une recherche sur internet en utilisant le moteur de recherche *Google*.

---

**HAPPY SLAPPING** [api slapiŋ] n.m. - fin 2004 ; de l'angl. ; variation possible sur *happy snapping* et *slaphappy* ♦ Pratique consistant à filmer avec un téléphone portable muni d'une caméra une personne attaquée à dessein par un ou plusieurs adolescents, l'un filmant la scène qui sera ensuite mise en circulation pour être regardée. « *Le happy slapping est une agression d'un profond narcissisme.* » (M. Redon).

---

**HARDCORE, HARD-CORE** [ˈhɑːdkɔːr] n. m. – XXI<sup>e</sup> ; de l'angl. *hard* « dur » et *core* « noyau » 1. ♦ Version dure, rapide et industrielle de la techno pouvant aussi s'adapter au rock ou au rap. *La Belgique est connue pour ses boîtes hardcore.* 2. ♦ Films sexuels, dans lequel l'acte sexuel n'est pas simulé. 3. ♦ FAM. Se dit d'une situation compliquée. *C'est hardcore.*

---

**HOME JACKING** ou **HOME-JACKING** [ˈomjakɪŋ] n.m. – de l'angl. ♦ Vol d'un véhicule à moteur avec, au préalable, des menaces ou des violences à l'encontre des occupants d'un domicile pour leur soutirer les clés du véhicule.

---

**HYPE** [ajpe] adj. - XXI<sup>e</sup> ; de l'angl. « battage médiatique » 1.♦ À la mode, branché. *Une personne très hype. De grandes marques hype. Ce n'est plus branché d'être branché, désormais, il faut être hype* (Hélène Viala, Le Monde, 30 Août 2006.) 2.♦ Publicité excessive qui se fait autour d'une chose afin de convaincre le consommateur qu'elle lui est indispensable. *Des millions de consommateurs se sont laissé séduire par la hype et ont acheté une Playstation 2.* ♦ SYN. **publicité tapageuse, battage publicitaire, battage médiatique.** 3.♦ Tendence que l'on a à idolâtrer certains artistes, et cela en dépit de la qualité objective de ce qu'ils produisent. *La hype est cruelle : elle enterre un artiste aussi vite qu'elle le fabrique.* 4.♦ Désigne le microcosmos parisien d'hyperbranchés composé de pseudo-artistes underground ayant réussi à émerger de l'anonymat. ([http://bravinthemix.hautetfort.com/archive/2005/05/09/qu\\_est-ce\\_que\\_la\\_hype.html](http://bravinthemix.hautetfort.com/archive/2005/05/09/qu_est-ce_que_la_hype.html))

---

**HYPER** v. - XXI<sup>e</sup> ; de l'angl. 1.♦v. tr. hyper qqn. Éveiller l'intérêt, séduire qqn de façon insidieuse. ♦ SYN. **embobiner, emberlificoter.** Plonger qqn dans un état d'excitation qui porte à la jouissance. ♦ SYN. **émoustiller.** 2.♦ Emploi pronom. **se hyper.** Se laisser aller à un état d'exaltation, d'agitation nerveuse.

---

**HYPEUR** n.m. – de l'angl. *Hype* « battage médiatique » ♦ Qui est incapable de nuances ou de modération et juge toute chose avec excès. *Le hypeur use et abuse des superlatifs.*

---

**INBURGERING** n.m. - du néerl. *burger*, « citoyen » ♦ Apprentissage de la citoyenneté ; Méthode appliquée dans les régions flamandes de Belgique qui consiste à donner des cours de néerlandais aux étrangers. *On oblige les étrangers à suivre des cours d'inburgering, surtout de langue néerlandaise.* (Courrier international n°829, septembre 2006).

---

**JETLAG** ou **JET LAG** [dʒetlag] n.m. – de l'angl. *jet* « avion à réaction » et *lag* « retard »  
♦ Fatigue due au décalage horaire ♦ Ensemble des symptômes résultant de l'adaptation de l'organisme à un décalage horaire. ♦ EXT. Décalage horaire. *La mélatonine aide à lutter contre le Jetlag.*

---

**JUNK ART** [dʒɔŋkɑrt] n.m. – 1951 ; de l'angl. *junk* « déchet » et *art* « art ». ♦ Courant artistique développé depuis les années 1950 aux Etats-Unis et en Europe, caractérisé par l'exploitation tridimensionnelle du rebut de la société industrielle et de

consommation. *Le junk art est aussi parfois appelé art de la poubelle, art des débris, art du déchet ou art de la récupération. Le junk art est considéré comme une forme encore plus décadente d'art populaire* ◇ SYN. **pop art**. « Une catégorie esthétique inédite : le junk art » (Epok, 2006). *Rauschenberg est l'incontestable héraut du junk art.* ◇ CONTR. **beaux-arts**

---

**JUNK FOOD** [dʒʌŋk fu:d] n.f – de l'angl. *junk food* "nourriture industrielle". ♦ Ensemble des aliments issus de l'industrie agroalimentaire et qui de par leur saturation en graisses, en sucres et en agents chimiques, sont accusés de favoriser l'obésité. *Les chips et autres barres chocolatées appartiennent à la «junk food» tant plébiscitée par les jeunes.* ◇ SYN. **malbouffe**

---

**KHIMAR** [ximAʒ] n. m., pl. khimars - ar. clas. *khimār* « voile » 1. ♦ Voile de tradition islamique, couvrant entièrement les cheveux, les oreilles, le cou et la nuque des femmes musulmanes. *A Tunis, une femme sur quatre porte le khimar.* ◇ SYN. **voile** 2. ♦ RAR. et EXT. Longue robe couvrant entièrement le corps hormis le visage et les mains. « *Shabina Begum, alors âgée de 12 ans, portait jusque là le khimar, voile et pantalon recouvert d'une tunique* » (Libération). 3. ♦ MET. et FIG. Concept, symbole que représente le voile. *Le khimar gagne du terrain chez toutes les jeunes filles.*

---

**LEGGING** [legiŋ] ou **LEGGINGS** [legiŋz] Mod. n.m. - 2006 ; de l'anglo-amér. « caleçon pour femme ». ♦ Pantalon ou collant opaque sans pieds en maille. ◇ SYN. **caleçon**. *Le magazine Elle considère le legging comme la « pièce la plus sûre à avoir dans sa garde robe ».*

---

**LEVELER-UP** [lɛvœlœp] v.intr. - 2006 ; de *level-up* ♦ Consiste, pour un joueur, à être évalué par le jeu vidéo lorsqu'il arrive à un endroit permettant le level-up. *J'ai réussi à leleveler-up trois fois dans ce jeu. Elles ont suffisamment levelé-up pour pouvoir obtenir une armure invisible.*

---

**LEVELEUR-UP** [lɛvœlœp] n.m. - 2006 ; de *level-up* ♦ Jeu vidéo offrant les avantages du level-up. *Presque tous les jeux vidéos sont des leveleurs-up de nos jours.*

---

**LEVEL-UP** [lɛvœlœp] n.m. - 2006 ; de l'angl. *level* « niveau » et *up* « haut » ♦ INF. Système permettant, à différents endroits d'un jeu vidéo, d'évaluer les compétences du joueur. Son niveau de compétence se reflète ensuite sur les capacités du personnage incarné dans le jeu. « *Une fois suffisamment d'expérience acquise, "Level Up" apparaît à l'écran et l'arme du joueur évolue radicalement.* » (shmup.com) ◇ SYN. **power-up**.

---

**LINK** [liŋk] n.m. – de l’angl. *to link* « joindre » ♦ Câble permettant de lier deux ou plusieurs consoles. *Grâce au câble link, nous pouvons jouer à plusieurs sur nos consoles de jeu.* ♦ Lien hypertexte. *Sur le site internet que tu m’as indiqué, j’ai cliqué sur un link qui m’a envoyé vers un autre site internet tout aussi intéressant.*

---

**LIVE** [laiv] n.m.- de l’angl. *Live* « en direct » ♦ Concert techno où les morceaux sont réalisés ou exécutés en temps réel, à l’opposé du mix. L’artiste le plus apprécié du moment s’est exhibé le week-end dernier dans un super live à la Laiterie. ♦ SYN. **en direct**

---

**LOGIN** [lɔɡɪn] n.m. – de l’angl. *to log in* « se connecter ». ♦ Nom d'utilisateur composé de lettres et/ou de chiffres que doit fournir une personne désirant se connecter à un ordinateur, un serveur ou un site Internet protégés. Le « login » est accompagné d'un mot de passe. *Pour ouvrir une session, vous devez entrer un «login» et un mot de passe.* ♦ SYN. **identifiant**

---

**LOTHIO** [lotjo] n.m. – du wolof d'o.i. *lothio*, « pirogue ». ♦ Type de pirogue confectionné avec des planches de bois rouge assemblées autour d'une coque taillée dans un tronc entier équipé d'un moteur, utilisé par les immigrants clandestins sénégalais pour tenter de rejoindre les Iles Canaries. *Des naufrages de lothios. Les lothios, ultime espoir pour fuir le désespoir. Les lothios, que certains médias locaux surnomment les pirogues de la mort* ♦ SYN. **piroque, esquif, embarcation.** (Le Monde, 2006)

---

**LOW COST** [ləʊ kɒst] n.f. et adj. – de l’angl. *low cost* « économique, bon marché » 1.♦ compagnie aérienne proposant des vols court et moyen courriers et qui, en réduisant les services offerts à ses clients, peut pratiquer des tarifs très bas. *L'augmentation des frais de sûreté ne sera pas un frein puissant au développement des «low cost»* (magazine challenge, août 2006) 2.♦ caractère de ce qui est bon marché, exclusivement dans le domaine aérien. *Un billet «low cost». Un vol «low cost».*

---

**MAQUILADORA, MAQUILA** [makiladɔza, makila] n.f. et adj. ; pl. maquiladoras, maquilas – de l’esp. mex. *maquiladora*, 1020 ; ar. hisp. *makíla* « mesure de capacité », ar. clas. *makīlah* « chose mesurée » 1.♦ Usine à capital nord-américain implantée sur le territoire mexicain à proximité de la frontière avec les États-Unis. Elles bénéficient généralement d’une exonération de droits de douane afin d’importer des pièces nord-américaines, de les assembler et de les exporter en totalité vers le marché états-unien ou canadien. « *Cette petite maquiladora emploie une centaine de personnes pour faire des câbles électriques* » (L’Humanité.) 2.♦ EXT. Toute autre usine à capital étranger implantée en Amérique latine exportant vers les pays riches et industrialisés. « *Les maquilas fleurissent dans les zones franches d’Amérique centrale* » (Le Monde Diplomatique.) 3.♦ MET. Industrie, secteur d’activité des maquiladoras. (seul le terme *maquila* est utilisé dans cette acception) « *La maquila*

*s'est développée de manière vertigineuse depuis la signature de l'ALENA en 1992 »*  
L'Humanité. 4.♦ Relatif à cette industrie. (seuls les termes *maquilador* et *maquiladora* sont utilisés sous forme adjectivale) « *Les exportations d'Amérique latine sont basées sur l'industrie maquiladora et sur l'exploitation extensive de la force de travail* » (Le Grand Soir) « *Le secteur maquilador emploie généralement une main d'œuvre bon marché* »

---

**MUG** [mug] n.m. – de l'angl. *mug* « chope, pot, grande tasse » ♦ Grande tasse fabriquée généralement en porcelaine destinée à contenir du thé, du café ou du chocolat chaud. *Mug personnalisé avec une photo de famille, le logo de l'entreprise, un animal...*

---

**NERD** [nœ≥d] n. et adj. ; pl. nerds - 1950 ; de l'angl. am. *nerd* « créature antipathique, crétin » 1.♦ n. (*épicène*) PEJ. et ARG. Individu, généralement jeune et de sexe masculin, à la fois peu attrayant et socialement handicapé. *Un nerd, une nerd. Le nerd est souvent décrit comme asocial, boutonneux et particulièrement doué.* 2.♦ Individu érudit et passionné par des sujets liés à la science et aux techniques, plus particulièrement à l'informatique. *Ce nerd passe le plus clair de son temps devant son écran d'ordinateur.* ♦ SYN. **polar** 3.♦ adj. (*épicène*) PEJ. et ARG. Qui possède les traits, le comportement d'un nerd. *Le thème de la jeune fille nerd et laide est de plus en plus exploité au cinéma.*

---

**NETSCAPE** [nets'keip] n.m inv. – de l'angl. *net* abrég. de *network*: «réseau» et *escape*: «échapper» ♦ Navigateur Internet. *Je navigue sur internet à l'aide de Netscape Navigator*  
♦ Netscape Communications Corporation est la société ayant créé Netscape Navigator .

---

**NEWSLETTER** [nju:sletə(r)] n.f. – de l'angl. « lettre d'information » ♦ Lettre à laquelle les internautes peuvent s'abonner sur un site afin de recevoir régulièrement par courrier électronique des informations brèves et récentes associées à ce site. *S'inscrire à une newsletter.* ♦ SYN. **infolettre, cyberlettre.**

---

**NIQAB** [nikab] n. m. – XXI<sup>e</sup> ; de l'ar. *niqab* « voile » ♦ Pièce de tissu qui couvre le visage de certaines femmes musulmanes portant le hijab ou le khimar ♦ SYN. **burqa**

---

**NOTEBOOK** [notbuk] n.m - v.1980 ; de l'angl. *note* et *book* « ordinateur portable » ♦ Ordinateur portable plat et léger, s'adresse aux personnes désirant avoir un ordinateur constamment à portée de la main. *L'intérêt principal d'un notebook par rapport à un ordinateur de bureau est sa mobilité ainsi que son encombrement réduit.* (Internet, www.commentcamarche.net, 6 mars 2007.)

---

**OLLIE** [olli] n.m. - 1970 ♦ Nom du skateur qui créa cette figure de skateboard. Saut effectué avec la planche sans les mains où le but est de décoller l'avant de la planche du sol, puis de faire pivoter la planche autour de son centre de gravité pour soulever l'arrière de la planche. « *Mon cousin est vraiment adroit sur une planche : il descend les trottoirs en effectuant un ollie.* »

---

**OPEN SOURCE** [opœn surs] n.f. 2006 ; de l'angl. *open* « ouvert » et *source* « source » ♦ INFORM. Logiciel informatique librement redistribuable avec un programme accessible à tous : *C'est notamment le cas de Firefox, navigateur développé en open source. Certains doivent même trouver un attrait philosophique dans l'open source.* (Les Inrockuptibles, octobre-novembre 2006)

---

**OVERBOOKÉ, ÉE** [ovœrbuke] adj. – de l'angl. *(over)booking*, de *over* « sur » et *booking* « réservation » ♦ Très occupé, voire surmené. *Je n'ai plus le temps de rien, je suis overbooké.* ♦ SYN. Surbooké.

---

**PAGE** [pædz, pAZ] n. (épicène) pl. pages - 1300 ; moy. ang. *page* « valet de chevalier », 1220 ; anc. fr. *paige* « jeune valet », lat. méd. *páidius* « serviteur », gr. anc. *paidíon* « garçon ». ♦ Lycéen ou lycéenne effectuant un stage auprès du Congrès américain ou de la Maison Blanche. Ils possèdent habituellement le poste de coursier. ♦ SYN. **stagiaire** *Un page, une page. Monica Lewinsky était une page de la Maison Blanche.* « *Un élu a démissionné après avoir envoyé des courriels explicites à de jeunes pages* »

---

**PASSWORD** [pɑ :s'wə:d] n.m – de l'angl. *to pass* « passer » et *word* « mot » ♦ Moyen d'authentification pour utiliser une ressource ou un service dont l'accès est limité et protégé. *Pour pouvoir accéder à mes données personnelles, ce site me demande un password.*

---

**PATERA, PATÉRA** [pateza] n. f. ; pl. pateras, patéras – du lat. *patēra* « patère » ♦ Petite embarcation à fond plat utilisée à l'origine par les pêcheurs des régions côtières africaines. Elles sont utilisées actuellement par les immigrants illégaux, généralement africains, afin de rejoindre les côtes espagnoles. « *Cinq immigrants clandestins se noient après le naufrage d'une patera* » (L'Humanité.)

---

**PEER-TO-PEER** [pir-tw-pir] adj. et n.m. – de l'angl. *peer* « pair ». 1. ♦ ANGLIC. INFORM. Réseau d'échange et de partage de fichiers entre internautes de même statut (des pairs). *Le réseau peer-to-peer. E-Mule est un logiciel d'échange de fichiers, de téléchargement de fichiers, basé sur le principe du peer-to-peer.* 2. ♦ Modèle économique permettant une mise en commun à vaste échelle de données ou de capacités, débouchant sur une réduction spectaculaire des coûts. *Le système peer-to-peer.* 3. ♦ Propriété de deux applications qui communiquent entre elles sans être dépendantes d'un système centralisé comme le DNS. Ces applications doivent pouvoir opérer dans un environnement changeant où les adresses IP ne sont pas

fixes, et les connexions instables. ◇ ABREV. **P2P** ◇ SYN. **égal à égal, pair à pair, point à point.**

---

**PEOPLE** [pipœl] n.m. inv. et adj. inv. — de l'angl. *people* « gens, personnes »  
1 ♦ n.m. Personne célèbre qui est fréquemment la cible des médias, qui apparaît souvent dans les magazines, émissions télévisées,... Il peut s'agir d'acteurs, de chanteurs, de sportifs ou même de personnalités politiques. ◇ SYN. **personnalité, célébrité, star, vedette.** *Nos amis les people.* 2 ♦ adj. Qui traite de la vie des stars, des célébrités. « *La presse people brasse quotidiennement des millions d'euros* » (Le Monde)

---

**PERFORMER** [performœr] n.m. XXI<sup>e</sup> ; de l'angl. « artiste, interprète » 1. ♦ Artiste ou sportif. *Sportif sacré meilleur performer mondial de la saison. Être un bon performer et un grand chanteur.* —◇ SYN. Interpréter. *Performer une chanson. Performer à la télévision* 2. ♦ Station de travail audionumérique pour musicien professionnel permettant de composer des morceaux. *Digital performer.*

---

**PHISHING** [fifing] n.m. – de l'angl. *fishing* « pêche à la ligne » ♦ ANGLIC. INFORM. Technique utilisée par les escrocs en ligne, visant à usurper l'identité d'une personne ou d'une entité connue afin d'en extorquer les coordonnées bancaires ou personnelles. *Je viens d'installer un nouveau logiciel anti-phishing, c'est fou le nombre de spams et de faux mails que je recevais avant !* ◇ SYN. **e-mail phishing, email phishing, hameçonnage, hameçonnage par courriel, appâtage, appâtage par courriel.** ◇ ANT. **anti-phishing.**

---

**PITCH** [pitʃ] n.m.- déb. 2000 ; de l'angl. *to pitch* : « raconter une histoire, promouvoir » et « enfoncer ». 1. ♦ Démonstration qu'une agence de publicité fait devant un client éventuel sur des services qu'elle peut lui offrir, par exemple à l'occasion d'une campagne publicitaire.  
2. ♦ Texte résumant très sommairement une histoire portée à l'écran, rédigé de façon à éveiller l'intérêt du public. ◇ SYN. **résumé, abrégé, présentation, promotion, histoire, intrigue.** *Vous savez, quand on écrit des livres, le pitch (...) n'a aucune importance.* J. d'Ormesson. 3. ♦ INFORM. n.m. distance séparant deux pixels sur un écran, exprimée en mm. ◇ SYN. **pas de perçage** 4. ♦ SPORT. n.m. Au golf, balle restant à l'endroit où elle est tombée.

---

**PEN SPINNING** [penspininj] n.m. - 2005 ; de l'angl. *pen* « stylo » et *spin* « tourner ». ♦ Art de jongler avec un stylo ou un effaceur en réalisant des figures bien définies avec une grande dextérité.

---

**PEN-SPINNER** [penspinɛ] n.m. - 2006 de l'angl. *pen* « stylo » et *spin* « tourner » ♦ Adeptes de la pratique du pen-spinning. *La communauté des pen-spinners.*

---

**PLONK** [plonk] n.m. - 2006 ; de l'angl. plonk « plouf » ♦ INFORM. Onomatopée, bruit que fait un courriel quand il tombe dans une liste noire : *plonk !* (<http://www.linux-france.org/prj/jargonf/>)

---

**PLONKER** [plonke] v.t. - 2006 ; de l'angl. *to plonk* « poser bruyamment » ♦ INFORM. Envoyer quelqu'un dans sa liste noire : *Je l'ai plonké, je ne veux plus de ses messages. mon message a été plonké.* (<http://www.linux-france.org/prj/jargonf/>)

---

**PLONKEUR** [plonkœr] adj. n.m. - de l'angl. *plonker* « quelqu'un qui pose bruyamment quelque chose » ♦ INFORM. Personne réalisant un plonk, qui supprime des courriels : *C'est un plonqueur de première il supprime tous les messages qu'il reçoit.* (<http://www.linux-france.org/prj/jargonf/>)

---

**PORTAMENTO** [pɔrtamento] n.m – v.16è s ; de l'ital. « allure » ♦ MUSIQUE. Effet de passer d'une note à l'autre. Cet effet imite le glissement d'un doigt sur une corde de violon. Un portamento polyphonique permet le glissement d'un accord vers un autre. *Sur Amore Marinara, le tube de Donizetti, La soprano Angela Gheorghiu impose sa griffe, ose rubato et portamento parfaitement caclulés, tout en conservant fraîcheur et simplicité.* (Libération, 10 octobre 2006.)

---

**POST** [post] n.m. - XXI<sup>e</sup> ; de l'angl. « courrier » ♦ INFORM. Message, article publié dans un forum ou dans un blog, le plus souvent daté et signé et auquel les internautes peuvent ajouter un commentaire. *Faire, écrire un post. Répondre à un post.*

---

**PUNCHLINE** [pœnʃlajn] n.f. - 2006 ; de l'angl. *punch*, « coup », « coup de poing » et *line*, « réplique », 1. ♦ Réplique coup de poing, phrase choc. 2. ♦ CINEMA, THEATRE. Dialogue, phrase, expression frappants, qui servent à enrichir un discours ou un scénario : *Dopage de tous les dialogues à coups de punchlines. Il y a beaucoup de punchlines dans ce film.* (Première, novembre 2006)

---

**REPORTING** [reportinj] n.m.- de l'angl. COMM. ♦ Dans le cadre d'une intervention sur des équipements réseaux, le reporting communique au client les résultats de celle-ci (objet, incidents..). Il peut être périodique ou quasiment instantané par une interface web. *Avec les applications de reporting d'Entreprise d'Actuate, 100% des utilisateurs utilisent les informations décisives dans leurs activités quotidiennes.* ([www.actuate.com /fr/produits/reportingdentre/index.aspx](http://www.actuate.com/fr/produits/reportingdentre/index.aspx))

---

**RITENUTO** adv.- v. XVIIe ; de l'ital. « retenu ». ♦ MUSIQUE. Selon un tempo plus retenu, ralentir graduellement le tempo. *Le point d'orgue devient la suite logique d'un ritenuto.*

---

**SCREENER** [sɛʁinøʁ] n.m. – de l'angl. *screen* « projeter » 1. ♦ Capture vidéo d'un film réalisée lors d'une projection en salle à l'aide d'un camescope. *Filmer un film dans une salle de cinéma dans le but d'en faire un screener est interdit par la loi.* ◇ SYN. **cam.** 2. ♦ Terme utilisé par les pirates de film pour décrire la source du film ou la méthode de copie qui a été utilisée pour produire un VCD, SVCD ou un DivX du film copié. 3. ♦ Cassette vidéo ou DVD distribué à un public privilégié (presse, critique, jury) à des fins de démonstration. *Le screener du film vous sera délivré lors de la conférence de presse.* ◇ EXT. **DVDscreener.** Screener diffusé sous la forme d'un DVD, et par extension, copies de films réalisées à partir de ce support. ◇ SYN. **VHS-screener.** Version rare du screener, car il est basé sur une cassette à bande magnétique.

---

**SERENDIPITY** [sɛʁəndipiti] n.f. - 28 janvier 1754 ; de l'angl. du vieux persan *Serendip* « Ceylan », « Sri Lanka » ; créé par Horace Walpole dans une lettre à Horace Mann envoyé au roi George II à Florence ; ♦ Découverte accidentelle. Art de trouver ce qu'on ne cherche pas. *La tarte tatin, délicieuse illustration du principe de serendipity que nous devons à la maladresse de Stéphanie tatin. Qualité qui consiste à chercher quelque chose et, ayant trouvé autre chose, à reconnaître que ce qu'on a trouvé a plus d'importance que ce qu'on cherchait.* Darwin : *La machine à café favorise grandement la serendipity dans les entreprises en générant des rencontres et des découvertes fortuites. C'est lors de ces pauses que naissent les meilleures idées.* (Le figaro, 23 octobre 2006.) ◇ SYN. **sérendipité**

---

**SÉRENDIPISTE** [sɛʁəndipitist] n.m. ou n.f. ♦ Adeptes du principe de sérendipité convaincu que le hasard est le meilleur terreau des inventions.

---

**SÉRENDIPITER** [sɛʁəndipite] v. intr. ♦ User de son don de sérendipité.

---

**SÉRENDIPITEUR** [sɛʁəndipitøʁ] n.m. ♦ Personne douée de la faculté de sérendipité. La sérendipité résiderait moins dans le caractère accidentel des circonstances qui amène l'observation ou la découverte que dans le parti qui est tiré du hasard par la sagacité de l'inventeur. *Newton était un sérendipiteur. Des milliers de gens avaient déjà vu tomber des pommes avant Isaac Newton et aucun n'en avait imaginé pour autant la gravitation universelle.*

---

**SHAREWARE** [ʃɛʁwɛʁ] n.m.- de l'angl. *To share* « partager » ♦ Logiciel n'excédant pas 30 € protégé par le droit d'auteur et dont l'usage peut être limité dans le temps, à moins d'en rétribuer l'auteur. *Télécharger plus de 10 000 logiciels shareware et freeware.* ([www.anshare.com](http://www.anshare.com)) ◇ SYN. **partagiciel**

---

**SHOOT THEM UP** ou **SHOOT'EM UP** [ʃu:ʦmɛp] n.m. inv. – 1978 ; de l'angl. *shoot 'em up*, litt. « mitraillez-les », de *to shoot up* « flinguer, tirer sur » et *them* « eux ». ♦ FAUX ANGLIC. Type de jeu vidéo dans lequel le joueur incarne un personnage

souvent représenté par un vaisseau spatial dont la mission est de détruire des hordes ennemies en utilisant des armes toujours plus puissantes à mesure que le jeu avance. *Le shoot them up a acquis une certaine notoriété dans les salles d'arcade mais n'a pas encore gagné les faveurs du grand public.* « Des avertissements sont inscrits sur les emballages des jeux particulièrement plus violents que d'autres : combats, jeux militaires, shoot them up » (L'Alsace d'un jour, 2006). *Shoot them up joyeux, coloré et mignon* ♦ SYN. **cute'em up**. *Shoot them up avec écran rempli de balles ennemies* ♦ SYN. **manic shooter**. *Shoot them up à personnage incarné humain* ♦ SYN. **shoot'n jump**. *Le cute'em up, le manic shooter et le shoot'n jump sont trois types de shoot them up.* – CONTRACT. Shmup (1985).

---

**SHOW-OFF, SHOW OFF** [fo əf]. adj. et subst. – 2006 US 1997-98 développement du mouvement hip-hop et naissance du rap business en France 1.♦ adj. fam.[En parlant d'un inanimé] Objet clinquant qui dénote un certain manque de goût et avec lequel son possesseur affiche un luxe déplacé. *Dans les croisières, le costume blanc show off est de rigueur.*– « *le produit show-off, [celui] qui montre que vous avez payé très cher.* » Françoise Montenay, présidente de Chanel SAS et du Comité Colbert. 2.♦ n.prop. Monté à l'initiative de collectionneurs et de galeries d'art contemporain dynamiques de Paris, Show Off est un salon de découvertes artistiques réunissant des galeries strictement d'art contemporain, dont une grande partie étrangères. 3.♦ Style show-off : style voyant et plutôt clinquant inspiré des rappeurs américains. Chaînes en or, bagues volumineuses et vêtements pailletés font généralement partie de la garde-robe des adeptes du genre « show-off ». *En un été, je passai du niveau "chanteur-prometteur-légèrement-show-off" à ce stade enivrant: "show-off accompli-et-assumé".* (Lewss Da Great, *Candide en Chinatown*. [http://www.linternaute.com/femmes/luxe\\_mode/0601mode-ado/glossaire.shtml](http://www.linternaute.com/femmes/luxe_mode/0601mode-ado/glossaire.shtml))

---

**SHOWEUR OFF:** adj.ou n. ♦ Personne qui montre ses talents avec ostentation pour attirer l'attention sur elle. *Un showeur-off a volé la vedette au marié.* ♦ SYN. **crâneur, crâneuse, frimeur**.

---

**SONGWRITER** [sɔ̃gRaitœR] n.m. – v. 1815 ; de l'angl. *song* « chanson » et *writer* « écrivain » ♦ ANGLIC. Mus. Personne qui écrit les textes ou la musique de chansons, ou les deux. *Ce songwriter country folk américain livre un des plus émouvants albums du moment.* (Les Inrockuptibles, octobre 2006) ♦ SYN. **auteur-compositeur**

---

**SONGWRITING** n.m. – de « songwriter » ♦ ANGLIC. Mus. Activité ou style d'un songwriter. *Un groupe au songwriting forcené, riche et littéraire.* (Les Inrockuptibles, octobre 2006).

---

**SPARRING PARTNER** n.m. ou f. – de l'angl. « partenaire d'entraînement » ♦ BOXE. Personne avec laquelle s'entraîne un boxeur. *Il s'entraîne dur avec ce sparring partner.* ♦ Personne avec laquelle on échange régulièrement, avec laquelle

on discute souvent. *On fait un peu office de sparring partner (...), avoue le journaliste* (lemondiploamatique.fr, septembre 2006)

---

**SPEED** [spid] adj. inv. - de l'angl. *speed* « vitesse » 1. ♦ *péj.* Se dit d'une personne qui manifeste à la fois de la hâte et une certaine anxiété pour réaliser quelque chose. ♦ SYN. **stressé, pressé.** ♦ ANT. **cool, relax.** *Une étudiante speed ; des professeurs speed.*  
2. ♦ Qui fait un maximum de choses dans un laps de temps très court. ♦ SYN. **rapide.** ♦ ANT. **lent, mou.** *Il a tourné 2500 heures de film en 10 semaines. Quand on vous dit que Dupontel est speed !* (Entrevue)

---

**SPOILER** [spoylœr] n.m. - de l'angl. *to spoil* « gâcher » ♦ LITT, CIN Message révélant la fin d'une histoire (film, livre) ou indiquant des rebondissements que l'on préférerait ne pas connaître pour préserver l'effet de surprise. ♦ SYN. **divulgation** *Les spoilers sont formellement interdits sur l'ensemble du site et particulièrement sur le forum des spectateurs* (Allocine.fr)

---

**STAND-UP** [stœ̃dœp] n.m. - v. 1966 ; de l'angl. *to stand up* « se tenir debout » ♦ ANGLIC. Com. Spectacle de comédie au cours duquel un humoriste, seul sur scène, s'adresse au public de manière informelle. *Bedos et Coluche ont bien essayé de faire du stand-up mais c'était noyé dans un spectacle beaucoup plus traditionnel.* (Télérama) pl. les stand-up. ♦ SYN. **one-man show**

---

**STICKER** [stikœr] n. m. - XXI<sup>e</sup> ; de l'angl. *to stick* « coller » ♦ Support de texte ou d'images disposant d'une fine couche d'adhésif permettant de le coller sur une surface, à titre généralement définitif ♦ SYN. **autocollant**

---

**THINK-TANK** [θɪŋktænk] n.m. - de l'angl. « groupe de réflexion » ♦ Groupe d'experts qui soumet des conseils et des propositions relatifs aux questions politiques, sociales ou économiques. *C'est le think tank le plus pertinent du moment pour les questions relatives à l'Islam.*

---

**TREND-SETTER, TRENDSETTER, TREND SETTER** [trend'setə]. n.m. - 2006 ; de l'angl. *trend* « tendance, mode » et *set* « fixer » 1. ♦ Prescripteur de mode. Qui donne le ton de la tendance générale de l'habillement à la cosmétique en passant par le textile, l'art ou le mobilier. *Les conseils des trend setters sont superflus pour les personnes sûres d'avoir du goût. En France il y a peu de trend-setters dans le monde de l'art car les Français restent très indépendants dans leurs critères.* (Magazine Beaux-Art, nov 2006) ♦ SYN. **faiseur de tendance.** 2. ♦ Qui lance une nouvelle mode en définissant les caractéristiques dominantes de consommation et qui exerce une influence décisive sur le marché. *À chaque nouvelle saison, les grands couturiers jouent le rôle de trend-setters, d'oracles de la mode. Le tailleur Chanel, un ensemble féminin en tweed créé en 1954, fut plus qu'un trend-setter éphémère puisqu'il fait toujours partie de la garde-robe des femmes d'aujourd'hui.*

(Vogue magazine, sept. 2006) ◇ SYN. **lanceur de mode** 3. ♦ Chef de file d'un mouvement artistique. *En décuplant la longueur de ses symphonies, Beethoven était loin de se douter qu'il jouerait le rôle de trend-setter pour les compositeurs romantiques de musique instrumentale.* (Beaux-Arts Magazine, Novembre 2006) ◇ SYN. **précurseur, avant-coureur, initiateur, innovateur.**

---

**TRENDY** [trɛ̃ndi] adj. - de l'angl. « dernier cri » ♦ À la mode et d'allure moderne. *Ce canapé en bambou et velours est l'objet trendy par excellence cette saison.* ◇ ANT. **démodé, désuet, kitsch, rétro, ringard.**  
([http://www.trendsnow.net/trends\\_now\\_/2007/02/des\\_sofas\\_trend.html](http://www.trendsnow.net/trends_now_/2007/02/des_sofas_trend.html), 1/11/2006)

---

**ÛBERSEXUEL** [yβærsɛksuɛl] adj. Et n.m. - de l'all. *über* « supérieur » et du fr. *sexuel*  
1. ♦ adj. - qui a l'apparence d'un macho ou d'une personne virile et qui se comporte comme quelqu'un d'ouvert. *L'éducation est un facteur déterminant pour que les hommes de demain deviennent übersexuels* ◇ ANT. **métrosexuel** 2. ♦ n.m. - Idéal masculin caractérisé par une confiance absolue en soi, ouverture d'esprit et virilité. *Un übersexuel, c'est un homme qui se tourne un peu moins vers lui-même et un peu plus vers les autres. Il devient plus fort.* (Marian Salzman, publicitaire).

---

**VOD** [v.o.d] n. f. – 1995 ; abrég. de l'angl. *video on demand* « vidéo à la demande »  
♦ INTERNET Service, proposé généralement sur internet, de diffusion de programmes audiovisuels à la convenance du demandeur et pendant une période déterminée, après paiement d'une somme d'argent. *Aujourd'hui, je ne pourrai pas télécharger l'émission en VOD comme j'avais promis à Paul.* ◇ SYN. **vidéo à la carte.**

---

**VOICE-OVER ou VOICE OVER** [voisover] n.m. - 2<sup>ème</sup> part. XX<sup>ème</sup> s. ; de l'angl. *voice* « voix » et *over* « dessus ». ♦ TV. Technique de traduction audiovisuelle. Enregistrement des commentaires d'un film ou d'une interview dans une autre langue en superposition au son original. *La traduction devra être faite en voice over.*

---

**WEDDING PLANNER** [wedɪŋ plænə(r)] n.m. ou f. – de l'angl. « organisateur/trice de mariage » ♦ Personne chargée d'une partie ou de toute l'organisation d'une cérémonie de mariage. *Mon wedding planner s'occupe de la location du château et de la musique.*

---

**WELLNESS** [welnəs] adj. et n.m. – de l'ang. « bien-être » 1. ♦ n.m. - Approche holistique de la personne ou de l'entreprise dans le but d'améliorer sa santé. 2. ♦ n.m. - Style de vie qui associe activité physique régulière et alimentation équilibrée. *Le fitness est mort, vive le wellness !* (Le Point 04/04/1998) 3. ♦ adj. - Relatif au bien-être (relaxation, balnéothérapie, thalasso-thérapie, massage etc.).  
*Espace/équipements/soins wellness.*

---

**WINSTUB, -S** [vin|tub] n. f. – 2007 ; alsacien de *win* « vin », et *stub* « salon » ♦ Restaurant où l'on sert du vin et des plats typiques alsaciens. *Les winstubs, ce n'est pas ce qui manque en Alsace !*

---

**WORM** [wɔrm] n. m. - de l'angl. « ver » ♦ Virus informatique qui se reproduit d'ordinateur en ordinateur, généralement au travers d'un réseau, et qui produit des dégâts en cascade. *Contrairement aux virus traditionnels, les worms sont des programmes autonomes, qui ne se dissimulent pas dans d'autres programmes.* (<http://www.ulg.ac.be/seqi/internet/virus/index.html>, 2/11/2006) ♦ SYN. **ver**

---